

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:63

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	po to, abyś pamiętała i wstydziła się, i byś już nie miała (powodu) do otwarcia ust z powodu swojej niesławy, gdy ci przebaczę* wszystko, co uczyniłaś – oświadczenie Pana JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zawrę je po to, byś pamiętała i byś się zawstydziła, byś z powodu swej hańby nic już nie mówiła, gdy przebaczę ci wszystko, czego się dopuściłaś — oświadcza Wszechmocny JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyś pamiętała i wstydziła się, i nigdy więcej nie otworzyła ust ze wstydu, gdy cię oczyszczę ze wszystkiego, co uczyniłaś, mówi Pan BÓG.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyś wspomniała, i zawstydziła się, i nie mogła więcej otworzyć ust dla wstydu swego, gdy cię oczyszczę od wszystkiego, coś czyniła, mówi panujący Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	- - -
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	abyś pamiętała i wstydziła się i abyś ze wstydu ust swoich nie otwierała wówczas, gdy ci przebaczę wszystko, co uczyniłaś - wyrocznia Pana Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abyś pamiętała i wstydziła się, i już nigdy nie otworzyła ust ze wstydu, gdy ci przebaczę wszystko, co uczyniłaś - mówi Wszechmocny Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abyś sobie przypominała, zawstydziła się i nie otwierała więcej ust z powodu swej hańby, gdy wybaczę ci wszystko, co zrobiłaś – wyrocznia Pana Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abyś pamiętała i zawstydziła się i już nigdy nie otworzyła ust ze wstydu, gdy ci wybaczę wszystko, co uczyniłaś - wyrocznia JAHWE BOGA”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abyś sobie przypominała i zawstydziła się, i nie musiała więcej otwierać swych ust ze wstydu, gdy wybaczę ci wszystko, coś uczyniła - wyrocznia Pana, Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	томущо згадаєш і завстидаєшся, і хай не буде, щоб ти ще відкрила твої уста від лиця твого безчестя, коли тобою Мені надолужено за все, що ти зробила, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Byś wspomniała oraz się zawstydziła, i ze wstydu nie mogła otworzyć ust, gdy ci wybaczę wszystko, co czyniłaś – mówi Pan, WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żebyś pamiętała oraz się zawstydziła i żebyś już nie miała powodu do otwarcia ust z powodu swego upokorzenia, gdy dokonam za ciebie prześlągania za wszystko, coś uczyniła’ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”.

¹⁾ gdy ci przebaczę, בְּכַפְּרִי־לָךְ (bechapperi-lach), lub: gdy zakryję, gdy dokonam prześlągania.